

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
(ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)**

Научная статья

УДК 81-119

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДЕФИНИЦИЙ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
«СВОЙ» / «OWN» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Екатерина Николаевна Шугаева

Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева, Астрахань,
Россия

shugaeva-katerina@mail.ru

Аннотация. В статье представлены результаты проведённого в рамках диссертационного исследования дефиниционного анализа лексических единиц «свой» / «own». Материалом для исследования послужили лексикографические источники английского и русского языков. По результатам анализа выявлены базовые характеристики лексем семантического поля «свой» / «own», представляющие ядро значения образа «свой» – «own» в англоязычной и русскоязычной лингвокультурах. Характеристики, выявленные по данным двух языков, не получившие своего отражения в ядре исследуемого образа, принимаются в качестве дополнительных, и представляют периферию семантического значения исследуемого образа. Также представлен сравнительный анализ семантических характеристик лексем, составляющих выборку, выявлены их сходства и отличия.

Ключевые слова: дефиниция, дефиниционный анализ, лексическая единица, базовые характеристики, семантическое поле, дополнительные характеристики

Для цитирования: Шугаева Е. Н. Сравнительный анализ дефиниций лексических единиц «свой» / «own» в английском и русских языках //

COMPARATIVE ANALYSIS OF LEXICAL UNITS «СВОЙ» / «OWN» DEFINITIONS IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Original article

Ekaterina N. Shugaeva

Astrakhan State University named after. V. N. Tatishcheva, Astrakhan, Russia
shugaeva-katerina@mail.ru

Abstract. The article presents the results of a definitional analysis of the lexical units «свой» / «own» carried out as part of a dissertation research. The material for the study was lexicographical sources of the English and Russian languages. Based on the results of the analysis, the basic characteristics of lexemes of the semantic field «свой» / «own» were identified, representing the core meaning of the image «свой» – «own» in English-speaking and Russian-speaking linguistic cultures. The characteristics identified from the data of two languages, which are not reflected in the core of the image under study, are accepted as additional and represent the periphery of the semantic meaning of the image under study. A comparative analysis of the semantic characteristics of the lexemes that make up the sample is also presented, their similarities and differences are identified.

Keywords: definition, definitional analysis, lexical unit, basic characteristics, semantic field, additional characteristics

For citation: Shugaeva E. N. Comparative analysis lexical units «свой» / «own» definitions in english and russian languages // Eurasian Philological Bulletin. 2023; (3): 137-149. (In Russ.).

Введение

В современной лингвистике оппозиция «свой – чужой» привлекает всё большее внимание в связи с обострившейся политической ситуацией, социальными и экономическими проблемами современного общества, повлёкшими за собой появление новых значений у привычных и повседневно используемых слов, употребление их в несвойственных ранее контекстах. Данная оппозиция является фундаментальной и культурно-психологической, формирующей систему когнитивных ценностно-оценочных знаний, которая позволяет увидеть уникальность представления и трактования мира определённой лингвокультурной общностью. Оппозиция «свой – чужой» показывает нам как межнациональные, так и внутринациональные отношения, принимает участие в формировании социального поведения, психологического самосознания определённой этнической группы [8].

Оппозиция «свой – чужой» в лингвистике исследовалась в разных языках на материале различных видов дискурса. Изучению значений лексической единицы «свой» посвящены работы П. Г. Буланова, О. В. Балясниковой, М. Л. Петровой, А. М. Нехорошевой, Т. Дейка, Ф. Шлейермахера, М. Дэвиса и др.

Так О. В. Балясникова исследовала лексическую единицу «Свой» в языковом сознании носителей русской и английской культур [2]. М. Л. Петрова рассматривала употребление лексемы «свой» в журналистике и литературе России и Франции на рубеже XX-XXI вв. [5]. Изучением отражения лексемы «свой» в афроамериканском дискурсе занимался П. Г. Буланов, что отражено в его многочисленных работах [3].

С позиций когнитивного подхода образ «чужой» рассматривали Е. А. Баженова, И. В. Мальцева и др. Данный подход предполагает изучение исследуемого образа в виде стереотипных представлений о «мире чужого». О. Л. Михалева, А. П. Чудинов, Е. И. Шейгал и др. анализировали образ «чужой» с позиций дискурсивного подхода. В рамках лексико-семантического подхода данный образ исследовали Т. М. Елизарова, Б. А. Мышлявцев [7].

Целью нашего исследования является сопоставление значений лексических единиц «свой» и «own», которые представлены в наиболее авторитетных лексикографических источниках английского и русского языков. Исследуемые лексемы представляют собой составляющее синонимических рядов, которые презентуют образ «своего» в русской и английской лингвокультурах.

Семантические характеристики, выявленные по результатам дефиниционного анализа в наиболее авторитетных словарях двух разноструктурных языков, подразделяются на базовые и дополнительные, составляющие ядро и периферию исследуемого образа [1].

Под образом, вслед за Н. А. Лукьяновой, мы понимаем целостное представление о некотором предмете, явлении, которое бессознательно или осознанно возникает в ментальном пространстве носителей данного языка и данной культуры путём его соотнесения с представлением о другом предмете, явлении, уже существующем в коллективном и (или) индивидуальном сознании и речевой практике говорящих на данном языке [4].

Исследовательские результаты и их интерпретация

По мнению Г. В. Рябичкиной, адекватное описание семантики лексических единиц, является одной из важнейших задач современной теоретической лексикографии [6].

В связи с этим мы посчитали необходимым проанализировать и сравнить словарные дефиниции, т. е. проанализировать общеупотребительные значения для выявления совпадений значений исследуемых лексических единиц.

Так в словаре «Collins dictionary» лексическая единица «own» представлена следующими значениями:

1. adj, pron. You use own to indicate that something belongs to a particular person or thing. – лексическая единица «own» используется для указания принадлежности к конкретному человеку или предмету;

2. adj, pron. You use own to indicate that something is used by, or is characteristic of, only one person, thing, or group. – лексическая единица «own»

используется для описания характеристик одного человека, предмета или группы;

3. *adj, pron.* You use *own* to indicate that someone does something without any help from other people. – лексическая единица «*own*» используется для указания действия без посторонней помощи;

4. *pron.* On behalf of oneself or in relation to oneself – лексическая единица «*own*» используется для указания действия, производимое от своего имени или по отношению к себе [9].

Таким образом, в соответствии с репрезентацией в данном словаре, лексическая единица «*own*» имеет следующие характеристики:

1. принадлежность конкретному человеку или предмету;
2. характеристика одного человека, вещи или группы;
3. указание на совершение действия без посторонней помощи;
4. от своего имени или по отношению к себе.

В словаре «*Merriam-webster dictionary*» представлены следующие значения лексемы «*own*»:

1. *belonging to oneself or itself – usually used following a possessive case or possessive adjective* – лексическая единица «*own*» используется для обозначения принадлежности самому себе – обычно используется после притяжательного падежа или притяжательного прилагательного;

2. *used to express immediate or direct kinship* – лексическая единица «*own*» используется для выражения непосредственного или прямого родства;

3. *pron. singular or plural in construction: one or ones belonging to oneself – used after a possessive and without a following noun* – лексическая единица «*own*» используется для определения единичности и принадлежности самому себе, употребляются после притяжательного падежа и без следующего существительного;

4. *for or by oneself: independently of assistance or control* используется для определения действия выполняемого для себя или самостоятельно: независимо от помощи или контроля [11].

Смысловое значение данной лексемы, представленное в «Merriam-Webster Dictionary», передаётся следующими характеристиками:

1. принадлежность самому себе;
2. выражение непосредственно прямого родства;
3. указание на совершение действие без посторонней помощи.

Согласно словаря «Oxford learner's dictionaries» лексическая единица «own» имеет следующие значения:

1. adj., pron. used to emphasize that something belongs to or is connected with somebody – используется для постановки акцента на то, что что-то принадлежит кому-то или связано с кем-то;

2. adj., pron. done or produced by and for yourself – сделанное или произведённое для себя [13].

Таким образом, в данном лексикографическом издании представлены следующие семантические характеристики лексемы «own»:

1. принадлежность и связь с кем-либо;
2. принадлежность самому себе.

Выявленные дефиниции исследуемой лексемы позволяют нам утверждать, что «указание на совершение действия без посторонней помощи» и «принадлежность самому себе» являются основными дефиниционными характеристиками, так как встречаются в двух из трёх анализируемых словарях. Дефиниционные характеристики «принадлежность конкретному человеку или предмету», «характеристика одного человека, вещи или группы», «от своего имени или по отношению к себе», «выражение непосредственно прямого родства» и «принадлежность и связь с кем-либо» являются второстепенными по данным англоязычных лексикографических источников, так как встречаются реже.

Также был проведён дефиниционный анализ лексемы «own» по данным русских лексикографических изданий.

Толковый словарь С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой даёт следующие дефиниции лексической единицы «свой»:

1. Принадлежащий себе, имеющий отношение к себе.
2. Собственный, составляющий чьё-н. личное достояние.
3. Своеобразный, свойственный только чему-нибудь одному, данному.
4. Подходящий, свойственный чему-нибудь, предназначенный именно для данного обстоятельства, предмета.
5. Родной или связанный близкими отношениями, совместной деятельностью.
6. То, что принадлежит, свойственно или присуще кому-чему-нибудь [11].

Рассмотрим значения лексической единицы «свой», представленные в толковом словаре Д. Н. Ушакова:

1. Принадлежащий себе, имеющийся у себя, свойственный себе.
2. Собственный, являющийся чьим-н. личным имуществом, достоянием, произведением.
3. Особый, своеобразный, свойственный только чему-н. данному.
4. Подходящий, годный, предназначенный для данных обстоятельств, данного случая, данного предмета.
5. То (мысль, мнение, право и т. п.), что принадлежит, свойственно или присуще кому-н. или что рассматривается таковым [14].

В «Малом академическом словаре» А. П. Евгеньевой отмечаются следующие значения лексемы «свой»:

1. Принадлежащий себе, свойственный самому себе; собственный.
2. Являющийся личным имуществом, личной собственностью или находящийся в распоряжении данного лица.
3. Свойственный только данному лицу или предмету, составляющий его особые черты; своеобразный.
4. Предназначенный для кого-, чего-л.; соответствующий, надлежащий.

5. Родной или связанный близкими отношениями, совместной работой, общими убеждениями и т. п. [10].

В «Толковом онлайн-словаре» Т. Ф. Ефремовой лексическая единица «свой» представлена следующими значениями:

1. Принадлежащий себе, имеющий отношение к себе.
2. Собственный, составляющий чье-л. личное достояние.
3. Свойственный только чему-л. одному, данному; своеобразный.
4. Соответствующий определённым обстоятельствам; надлежащий, должный.

5. Находящийся в родственных, дружественных отношениях, связанный местом жительства, совместной работой, общими убеждениями [15].

Таким образом, дефиниции, представленные в русских словарях, в целом совпадают. Во всех четырёх словарях присутствуют дефиниционные характеристики: «принадлежащий себе, имеющий отношение к себе» и «своеобразный, свойственный только чему-нибудь одному, данному». Характеристики «собственный, составляющий чье-н. личное достояние» и «подходящий, свойственный чему-нибудь, предназначенный именно для данного обстоятельства, предмета» встречаются в трёх словарях. Дефиниция «родной или связанный близкими отношениями, совместной деятельностью» является следующей по частотности во всех представленных словарях. Следует отметить, что помимо данных дефиниционных характеристик, в «Малом академическом словаре» А. П. Евгеньевой содержится дополнительные дефиниционные характеристики: «являющийся личным имуществом, личной собственностью или находящийся в распоряжении данного лица» и «предназначенный для кого-, чего-л.; соответствующий, надлежащий». В «Толковом онлайн-словаре» Т. Ф. Ефремовой так же представлена дополнительная характеристика «находящийся в родственных, дружественных отношениях, связанный местом жительства, совместной».

Дефиниционный анализ показал, что характеристики лексических единиц «свой» – «own», выявленные на материале английского и русского языков,

совпадают. Результаты сравнения основных (ядерных) и дополнительных дефиниционных характеристик лексем «свой» и «own» представим в таблице.

Таблица

Дефиниционные характеристики лексической единицы «свой» – «own»
в английском и русском языках

Дефиниционные Характеристики	Английские словари лексема «own»	Русские словари лексема «свой»
Родственная связь или близкие отношения с кем либо	+	+
Свойственный или присущий чему-либо или имеющий отношение к конкретному человеку или предмету	+	+
Подходящий свойственный чему-либо, являющийся личным имуществом, характеристикой одного человека, вещи или группы	+	+
Указание на совершение действия без посторонней помощи	+	-
Предназначенный для кого-, чего-л.; соответствующий, надлежащий	-	+
От своего имени или по отношению себе	+	-

Заключение

Согласно результатам исследования, наиболее актуальными являются следующие характеристики: родственная связь или близкие отношения с кем-либо; свойственный или присущий чему-либо, или имеющий отношение к конкретному человеку или предмет; подходящий свойственный чему-либо, являющийся личным имуществом, характеристикой одного человека, вещи или группы. Данный факт свидетельствует о том, что перечисленные характеристики составляют ядро образа «свой» – «own». Так же необходимо отметить, что не все выявленные характеристики являются ядерными. Среди дополнительных были выявлены следующие: указание на совершение действия без посторонней помощи; предназначенный для кого, чего-л.; соответствующий, надлежащий; от своего имени или по отношению себе.

Список литературы:

1. Багринцева О. Б. Изучение внутренней формы лексической единицы: классический подход // I Международная научно-практическая конференция «Наука и образование: от теории к практике». Индивидуальный предприниматель Сорокин Роман Васильевич (Издатель: Сорокин Роман Васильевич) (Астрахань), 2017. С. 23.
2. Балясникова О. В. «Свой – чужой» в языковом сознании носителей русской и английской культур: автореф. дис. канд. фил. наук: М., 2003. 25 с.
3. Буланов П. Г. Аксиологическая парадигма лингвокультурных типажей в оппозиции «свои – чужие» в афроамериканском дискурсе: автореф. дис. канд. фил. наук. Самара, 2011. 206 с.
4. Лукьянова Н. А. Когнитивные источники образных слов // Сибирский филологический журнал. 2003. № 3-4. С. 169-186.
5. Петрова М. Л. Концепт «свой/чужой» в журналистике и литературе России и Франции на рубеже XX-XXI вв.: автореф. дис. канд. фил. наук. М., 2006. 197 с.
6. Рябичкина Г. В. Чужое в толковых словарях нестандартной лексики // Каспийский регион: политика, экономика, культура. 2013. № 4 (37). С. 272-279.
7. Трофимова А. Н. Образ «чужой» в языковом сознании носителей русского языка (на примере политических текстов) // Проблемы повышения эффективности научной работы в оборонно-промышленном комплексе России: Материалы VI Всероссийской научно-практической конференции (г. Знаменск, 13-14 апреля 2023 г.). Астрахань: Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева, Издательский дом «Астраханский университет», 2023. С. 467.
8. Шугаева Е. Н. Дефиниционный анализ лексической единицы «СВОЙ» в сознании носителей русского языка // Проблемы повышения эффективности научной работы в оборонно-промышленном комплексе России: Материалы VI Всероссийской научно-практической конференции (г. Знаменск, 13-14 апреля

2023 г.). Астрахань: Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева, Издательский дом «Астраханский университет», 2023. С. 471.

Список словарей

9. Collins dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/own> (дата обращения: 10.09.2023).

10. Малый академический словарь А. П. Евгеньевой. [Электронный ресурс]. URL: <https://lexicography.online/explanatory/mas/%D1%81/%D1%81%D0%B2%D0%BE%D0%B9> (дата обращения: 09.09.2023).

11. Merriam-webster dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/own> (дата обращения: 10.09.2023).

12. Oxford learner's dictionaries. [Электронный ресурс]. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/own_1?q=own (дата обращения: 10.09.2023).

13. Толковый словарь С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой. [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=28162> (дата обращения: 09.09.2023).

14. Толковый словарь Д. Н. Ушакова. [Электронный ресурс]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=68530> (дата обращения: 09.09.2023).

15. Толковый онлайн-словарь Т. Ф. Ефремовой. [Электронный ресурс]. URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova> (дата обращения: 09.09.2023).

References:

1. Bagrinceva O. B. *Izuchenie vnutrennej formy leksicheskoy edinicy: klassicheskij podhod // I Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferenciya «Nauka i obrazovanie: ot teorii k praktike»*. Individual'nyj predprinimatel' Sorokin Roman Vasil'evich (Izdatel': Sorokin Roman Vasil'evich) (Astrahan'), 2017. S. 23.

2. Balyasnikova O. V. «Svoj – chuzhoj» v yazykovom soznanii nositelej russkoj i anglijskoj kul'tur: avtoref. dis. kand fil. nauk: M., 2003. 25 s.

3. Bulanov P. G. Aksiologicheskaya paradigma lingvokul'turnyh tipazhej v oppozitsii «svoi – chuzhie» v afroamerikanskom diskurse: avtoref. dis. kand. fil. nauk. Samara, 2011. 206 s.

4. Luk'yanova N. A. Kognitivnye istochniki obraznyh slov // Sibirskij filologicheskij zhurnal. 2003. № 3-4. S. 169-186.

5. Petrova M. L. Koncept «svoj/chuzhoj» v zhurnalistike i literature Rossii i Francii na rubezhe XX-XXI vv.: avtoref. dis. kand. fil. nauk. M, 2006. 197 s.

6. Ryabichkina G. V. CHuzhoe v tolkovyh slovaryah nestandartnoj leksiki // Kaspijskij region: politika, ekonomika, kul'tura. 2013. № 4 (37). S. 272-279.

7. Trofimova A. N. Obraz «chuzhoj» v yazykovom soznanii nositelej russkogo yazyka (na primere politicheskikh tekstov) // Problemy povysheniya effektivnosti nauchnoj raboty v oboronno-promyshlennom komplekse Rossii: Materialy VI Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii (g. Znamensk, 13-14 aprelya 2023 g.). Astrahan': Astrahanskij gosudarstvennyj universitet imeni V.N. Tatishcheva, Izdatel'skij dom «Astrahanskij universitet», 2023. S. 467.

8. Shugaeva E. N. Definicionnyj analiz leksicheskoy edinicy «SVOJ» v soznanii nositelej russkogo yazyka // Problemy povysheniya effektivnosti nauchnoj raboty v oboronno-promyshlennom komplekse Rossii: Materialy VI Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii (g. Znamensk, 13-14 aprelya 2023 g.). Astrahan': Astrahanskij gosudarstvennyj universitet imeni V. N. Tatishcheva, Izdatel'skij dom «Astrahanskij universitet», 2023. S. 471.

Spisok slovarej:

9. Collins dictionary. [E`lek-tronny`j resurs]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/own> (data obrashcheniya: 10.09.2023).

10. Malyj akademicheskij slovar' A. P. Evgen'evoj. [E`lek-tronny`j resurs]. URL:

<https://lexicography.online/explanatory/mas/%D1%81/%D1%81%D0%B2%D0%BE%D0%B9> (data obrashcheniya: 09.09.2023).

11. Merriam-webster dictionary. [E`lek-tronny`j resurs]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/own> (data obrashcheniya: 10.09.2023).

12. Oxford learner`s dictionaries. [E`lek-tronny`j resurs]. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/own_1?q=own (data obrashcheniya: 10.09.2023).

13. Tolkovyj slovar' S. I. Ozhegova i N. YU. Shvedovoj. [E`lek-tronny`j resurs]. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=28162> (data obrashcheniya: 09.09.2023).

14. Tolkovyj slovar' D. N. Ushakova. [E`lek-tronny`j resurs]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=68530> (data obrashcheniya: 09.09.2023).

15. Tolkovyj onlajn-slovar' T. F. Efremovoj. [E`lek-tronny`j resurs]. URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova> (data obrashcheniya: 09.09.2023).

Информация об авторе:

Е. Н. Шугаева – аспирант, ассистент, Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева.

Information about the author:

E. N. Shugaeva – graduate student, assistant, Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 19.09.2023; одобрена после рецензирования 21.09.2023; принята к публикации 23.09.2023.

The article was published 19.09.2023; approved after reviewing 21.09.2023; accepted for publication 23.09.2023.